

# LEANDRO Y HERO: DE LA EDAD MEDIA AL RENACIMIENTO

Irene Sebastián Perdices  
*Universitat Autònoma de Barcelona*  
irenesebastianperdices@gmail.com

*Para Alberto Blecua y Bienvenido Morros*

## **Resumen**

Este trabajo pretende ampliar la investigación de la Fábula de Leandro y Hero de Juan Boscán a partir del estudio de obras de distintas épocas que relatan la misma historia. En el artículo se desvelan posibles fuentes que sirvieron al autor barcelonés para la composición de su fábula con la finalidad de reconstruir su origen. La aparición de unos mismos motivos y episodios en obras tan alejadas en el tiempo permite especular con la posibilidad de la existencia de una fuente común que haya servido de modelo a todas ellas. Por otro lado, en este trabajo también se estudia la influencia que ejerció la fábula de Boscán en la literatura posterior del Siglo de Oro.

## **Palabras clave**

Juan Boscán, Leandro y Hero, literatura medieval, fuentes e influencia.

## **Abstract**

This work tries to extend the investigation about *Fábula de Leandro y Hero* by Juan Boscán by the study of some literary works of different times that relate the same history. In this paper are revealed other possible sources that helped the author to write his fable in order to rebuild its origin. The development of the same motifs and chapters in remotes works allows us to gamble on the existence of a common source that would serve as a model for all of them. In addition, in this work is studied the influence that involve Boscán's fable in the subsequent literacy of the Spanish Golden Age.

## **Keywords:**

Juan Boscán, Leandro y Hero, medieval literature, sources and influences.

Son muchas las sorpresas que nos puede deparar la lectura de la *Fábula de Leandro y Hero* que escribió Juan Boscán. Quizás la más importante sea el uso que el barcelonés hace, directa o indirectamente, de fuentes medievales de la fábula. Podemos apreciar deudas con dos textos: *La Història de Leandre y de Hero* de Joan Roís de Corella y un poema épico prácticamente desconocido, la *Leandrèride* de Giovanni Girolamo Nadal.<sup>1</sup> En relación con estos dos textos, también hemos comprobado que Boscán mezcla nuestra fábula con otra que tiene un final casi idéntico. Es la fábula de Cèix y Alcíone, que Ovidio narra extensamente en sus *Metamorfosis*. Las dos fábulas se entrelazaron ya en la Edad Media y llegaron indiferenciadas a los poetas del Renacimiento, especialmente a Bernardo Tasso y a Juan Boscán. No sabemos si estos poetas leyeron directamente a los autores medievales o si acaso manejaron una fuente común que sirvió de modelo a unos y a otros. Asunto distinto es determinar la difusión que pudo tener el epilío de Museo entre el siglo XII, siglo en el que aún lo cita el bizantino Joannis Tzetzes en sus *Quiliadas*, y los años 1494 o 1495, que es cuando aparece la primera edición en su lengua original.

La leyenda en la que Juan Boscán basa su obra ya aparece en los autores clásicos.<sup>2</sup> El primer autor que recurre a ella es Virgilio en la *Geórgicas*, obra compuesta entre los años 37 y 30 a C. En pocos versos recoge el relato completo manteniendo siempre a los protagonistas en el anonimato. Se centra en la figura masculina, porque la presenta víctima de un amor tan irrefrenable como las fuerzas de la Naturaleza a las que hace frente para alcanzar su tan deseado destino. Por otro lado, Ovidio en sus *Heroidas*, escritas en el año 8 de nuestra era, incluye dos cartas sobre la leyenda, una de Leandro a Hero, la decimoctava, y otra de Hero a Leandro, la decimonovena. En este caso se centra en el momento de la historia en que el mar que les separa está muy agitado y no pueden verse. No alude al principio de la historia, pero presagia un desenlace trágico mediante un sueño de Hero en el que ve al cadáver de su amado llegando a la costa de Sesto y ella bajando de la torre para abrazarlo.

Ya en el siglo V, encontramos al gramático griego Museo, quien, en poco más de trescientos hexámetros, narra la leyenda de Leandro y Hero desde el principio hasta el final.<sup>3</sup> Concede especial importancia al proceso de enamoramiento de los protagonistas, que sitúa en el templo de Venus con motivo de las fiestas celebra-

<sup>1</sup> Para las fuentes de la prosa de Corella son imprescindibles los trabajos de Martos (2005) y Pujol (2013).

<sup>2</sup> Para un origen de la fábula es básico el estudio de Solimiano (1966).

<sup>3</sup> Para las fuentes del epilío de Museo, véase Villarrubia (2000).

das en honor a la diosa y a Adonis. Describe el enamoramiento recíproco de los dos amantes siguiendo un pasaje muy conocido del *Fedro* de Platón. De Museo resulta de enorme interés el que eligiera una línea de interpretación muy diferente a la propuesta por Virgilio y Ovidio, quienes se centran en el amor carnal entre los protagonistas. Desde los primeros versos del poema, Museo deja claro que Leandro atraviesa el mar para ver a Hero, hasta que pasan su primera noche de amor juntos, que la describe como si se tratara de un himeneo secreto.

En la Edad Media, la fábula de Leandro y Hero fue conocida sobre todo por la versión que ofrece Ovidio en sus *Heroidas*, además de las ya mencionadas de Giovanni Girolamo Nadal, la *Leandreride*, extenso poema escrito en 1380 y que se compone de 5.338 endecasílabos que narran la historia completa de los amantes, y, por otro lado, la de Joan Roís de Corella, nos referimos a la *Història de Leànder y Hero*, compuesta hacia 1460.

Por su parte, Ovidio recoge en las *Metamorfosis* el mito de Céix y Alcíone, concretamente en el libro XI, en que se cuenta un final trágico muy parecido al de Leandro y Hero. Los hechos se narran así: Céix emprende sin su esposa, Alcíone, un viaje por mar y el barco en el que navega naufraga por culpa de una tormenta. Tras luchar con la fuerza de las olas, el cuerpo del muchacho llega sin vida a la costa desde donde había partido. Alcíone, que había soñado la noche anterior que el fantasma de su marido le transmitía la amarga noticia, acude a la playa donde se despidieron y ve llegar el cuerpo sin vida de su amado. Desconsolada, se arroja desde un dique artificial y, antes de caer en las aguas, se convierte en pájaro, igual que Céix, para que así quede perpetua memoria de los lazos indisolubles del amor y del matrimonio.

El primer texto en que leemos una alusión a ambos dramas entreverados es la *General Estoria* de Alfonso X, pero es especialmente manifiesta tanto en el *Ovide moralisé* como en la *Leandreride* de Nadal. Giovanni Girolamo Nadal mezcla la fábula de Céix y Alcíone con el mito conocido por los clásicos, en diferentes partes de la trama, de manera especial en el episodio en que el fantasma de Leandro se le aparece en sueños a Hero. También el poeta italiano mezcla motivos y escenas de una y otra historia, como el proceso de enamoramiento o la primera noche de los amantes en la torre de Sestos, que son prácticamente iguales a los que trata Museo.

Por otro lado, Joan Roís de Corella ha seguido las *Heroidas* de Ovidio para su texto, pero también se basa en un poema que, si no es exactamente el mismo, es muy parecido al de Museo. En un caso incluso parece traducir unos versos del epilio griego. Sin embargo, aunque conoce bien el tipo de suicidio que Hero elige en el poema de Museo, ya que relata la tentación de arrojarse desde su torre,

acaba optando por el final que sugiere Ovidio en sus *Heroidas*. Además de las *Heroidas*, Joan Roís de Corella también tuvo en cuenta el mito de Céix y Alcíone:

E, si un poc espai lo cap de les ones alçava, reclamant lo nom d'Hero escopia l'aigua salda, la qual, ab terrible perfidia, volia entrar en lo cos de Leànder; però l'amor d'Hero així tot l'ocupava, que a les amargues aigües l'entrada defenia [...] i ab l'agonia de la mort que ja l'assaltava, dreçà los ulls a la torre d'Hero, per qui moria, i, abandonat a la fúria de la mar tempestuosa, ensems ab l'ànima tal paraules se partiren:

Cuita, cos mort, que l'amor que et fa perdre

Te guiarà fins al peu de la torre:

Seguint del foc la miserable ensenya,

Fes-te present a la plorosa Hero.

La darrera síl·laba del nom d'Hero en aquest món fón terme del seu parlar, amar e viure...<sup>4</sup>

Para esta forma de morir ha tenido en cuenta la muerte de Céix, quien, antes de sucumbir a la fuerza imponente de las olas del mar, endereza el rostro hacia el lugar donde se encuentra la amada y todavía encuentra fuerzas para pronunciar agónicamente el nombre de su esposa Alcíone:

*Patriau quoque uellet ad oras*

*Respicere inque domum supremos uertere uultus,*

*Verum ubi sit, nescit...*

.....*nam plurima nantis in ore est*

*Alcyone coniunx: illam meminitle refertque,*

*Illius ante oculos ut agant sua corpora fluctus,*

*Opta, et examinis manibus tumuletus amicis;*

*Dum natat, absentem, quotiens sinit hiscere fluctus,*

*Nominat Alcyonem ipsique inmuratur unids.*

*Ecce super medios fluctus niger arcus aquarum*

*Frangitur et rupta mersum caput abruit unda.*

[*Metamorfosis*, Libro XV]

[También quiere volver la Mirada a las orillas de la patria y dirigir por última vez el rostro al hogar [...] porque mientras nada, es a su esposa Alcíone la que tiene en la boca siempre; y a ella recuerda y nombra, y desea que las olas lleven su cuerpo ante ella, y sin vida sea enterrado por las manos amadas; mientras nada, pronuncia el nombre de la ausente Alcíone cuantas veces se lo permiten las olas, y lo murmura en las propias aguas. He aquí

<sup>4</sup> Martos (2001: p. 169).

que sobre las olas que lo arrastran se rompe un oscuro arco de aguas y la cabeza sumergida se hunde por las olas deshechas.]

Nos interesa este fragmento porque Boscán parece haber imitado a Corella en que el protagonista masculino Leandro muere pronunciando el nombre de su amada y dirigiendo la mirada hacia el lugar donde esta se encuentra. Museo es el primer autor que relata la muerte de Leandro, pero únicamente la describe. En cambio, Boscán añade los aspectos que ha imitado de Corella en contaminación con la Fábula de Céix y Alcíone.

Empeçaron sus braços a vencerse,  
 Sus piernas anduvieron desmayando,  
 Entrávale la muerte con el agua,  
 Y dél a su placer tomava el tiempo.  
 Él, viéndose morir entre'stos males,  
 La postrer cosa que hizo el desdichado  
 Fue alçar los ojos a mirar su lumbre.  
 Y aquel poco d'aliento que tenía,  
 Echóle todo en un gemido baxo,  
 Embuelto en la mitad del nombre d'Hero.  
 Y allí un golpe le dio del mar tan bravo,  
 Que le sorbió del todo en un instante,  
 Y en este mismo punto, un torbellino  
 Acabó de matar la lumbrezilla,  
 Testigo fiel y dulce mensagera,  
 D'estos fieles y dulces amadores.  
 (vv 2756- 2771)<sup>5</sup>

Durante el Renacimiento fue Garcilaso quien, entre los años 1532 y 1536, compuso el poema sobre la fábula que tuvo una mayor difusión en los siglos posteriores. Sin embargo, no ofrece la versión completa de toda la fábula. El primero de los poetas europeos en hacerlo fue Bernardo Tasso en su *Favola di Leandro e d'Ero*, que incluyó como último poema de su tercer libro de *Gli Amori*, de 1537. Después lo siguió el poeta francés Clement Marot, que publicó su *Historie de Leander et Hero* en 1541. A continuación, Juan Boscán abrió el tercer libro de sus *Obras* de 1543 con una versión de la fábula muy ampliada con respecto a la de su modelo principal, Museo. Bastante posterior es la versión de Christopher Mar-

<sup>5</sup> Boscán (1999a: p. 324).

lowe, concretamente de 1593, pero esta versión no está acabada, ya que el autor parece que murió antes de terminarla. El poeta inglés cita en su poema a Museo, pero también conocía las heroidas de Ovidio.

Al comparar el himeneo secreto de los protagonistas con la fuente principal de Museo y todas las versiones posteriores que lo reproducen (Nadal, Tasso y Marot), se advierte que Boscán introduce una serie de cambios (posiblemente inspirados por Tasso) que justifica la interpretación que propone la *Fábula*. En esa parte de su obra el barcelonés convierte a Hero en una especie de María Magdalena que lava y unge el cuerpo de su amante, como lo había hecho la mujer pecadora con el cuerpo de Jesucristo. Esta contaminación con los *Evangelios* se pone de manifiesto en la medida en que los dos amantes superan la muerte y acaban como colonos de los Campos Elíseos, la versión pagana del paraíso cristiano.

Estudiando la influencia que la fábula de Boscán tuvo en la literatura posterior del Siglo de Oro, resulta de gran interés constatar que sirvió de modelo a *El caballero de Olmedo*, de Lope de Vega. Es una influencia que parece clara en el episodio del enamoramiento de los personajes: el dramaturgo madrileño sitúa el encuentro entre don Alonso y doña Inés en una feria celebrada en Medina, a imagen y semejanza de lo que sucede entre Leandro y Hero, que se encuentran en una fiesta. Lope establece un contraste entre los ofrecimientos materiales que hacen a Inés los asistentes a la feria, admirados por su belleza, y el ofrecimiento inmaterial que en silencio le insinúa don Alonso, su alma. Es un contraste que está inspirado en el que también establece Boscán entre los comentarios en voz alta que efectúan los visitantes del templo rendidos ante la belleza de Hero y el silencio con que Leandro observa desde cierta distancia a la joven.

Boscán coincide en puntos muy importantes con Nadal y Corella y esos son puntos que también comparte con Bernardo Tasso y ocasionalmente con Clement Marot. Es muy difícil suponer que los tres autores del Renacimiento leyeron por separado a los medievales, y conviene optar por una explicación más verosímil de esos puntos en común que comparten todos estos autores. Es muy probable que existiera una fuente perdida, posiblemente de origen italiano, que sirviera de modelo especialmente a Corella y a Tasso, pero también a Nadal y a Boscán. Tal vez fuera una fuente italiana, ya que Corella parece haber usado algunas de las traducciones medievales que en ese idioma se conservan de las *Heroidas* de Ovidio.

Corella y uno de los traductores italianos de la primera heroida ovidiana (Filippo Ceffi, de hacia 1325) concuerdan en un motivo sobre la muerte de Leandro que sólo pudieron conocer a través del epilio de Museo. Cabe la posibilidad de que algunos mitógrafos griegos transmitieran a la Edad Media algunos versos del

poema griego: el mitógrafo vaticano I parece reproducir en uno de sus comentarios el verso 22 de Museo. Los comentaristas de Ovidio, especialmente de las *Metamorfosis* y de las *Heroidas*, también se encargaron de la difusión de poetas alejandrinos, como por ejemplo Fanocles, a quien Alfonso X el Sabio menciona en su *General Estoria* para ofrecer una versión distinta a la de Ovidio del rapto de Ganimedes por Júpiter.<sup>6</sup> Pero también se refieren a Fanocles Juan Fernandez de Heredia y Francesc Alegre en su traducción al catalán de las *Metamorfosis*. La coincidencia entre obras de épocas distintas confirma la existencia de una glosa que de manera independiente han usado los tres autores y la transmisión de esos versos del poeta alejandrino en la Edad Media.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Boscán, J., 1957: “Leandro”, en *Obras poéticas* (ed. M. de Riquer, A. Comas y J. Comas), Barcelona.
- , 1999a: “Leandro”, en *Obra completa* (ed. C. Clavería), Madrid, pp. 245-324.
- , 1999b, “Leandro”, en *Poesía* (ed. P. Ruiz Pérez), Madrid, pp. 323-407.
- Boer, C. de, 1966: *Ovide moralisé. Poème du commencement du quatorzième siècle*, vol. II (livres IV-VI), Wiesbaden.
- Bracciolini, F., 1630: *Ero e Leandro, favola maritima*, Roma.
- Castiglione, B., 1929: *Il Cortegiano* (ed. V. Cian), Firenze.
- , 1994: *El cortesano* (trad. J. Boscán, ed. M. Pozzi), Madrid.
- Ficino, M., 1956: *Commentaire sur le banquet de Platon* (ed. et trad. R. Martel), Paris.
- , 2003, *Sopra lo amore ouvero Convito di Platone* (ed. G. Rensi), Milano.
- Lord Byron, Lord, 2009: *Don Juan* (ed. J. V. Martínez Luciano, M<sup>a</sup> J. Coperías Aguilar y M. Teruel Pozas), 2 vols, Madrid.
- Marlowe, Ch., 2007: *The Complete Poems and Translations* (ed. S. Orgel), London.
- Marot, Cl., 1731: “Histoire de Leander et Hero”, en *Oeuvres... Revûes plusieurs manuscrits*, tomo III, Alahate, pp. 117-137.
- Martorell, J., 1990: *Tirant lo Blanc i altres escrits* (ed. M. de Riquer), Barcelona.

<sup>6</sup> Para ese pasaje de la *General Estoria*, véase el trabajo de Salvo (2012).

- Martos, J. L., 2001: *Les proses mitològiques de Joan Roís de Corella*, en *Fonts i seqüència cronològica de les proses mitològiques de Joan Roís de Corella*, Alacant, pp. 57-106.
- , 2005: “Sèneca i Roís de Corella”, en C. Parrilla i M. Pampín (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de setembre de 2001)*, A Coruña, pp. 131-150.
- Museo, 1514: *De insano [...] Leandri et Herus amore Poemation, cum Joannis Vatelii commentariis, Guilielmo de Mara... paraphraste...*, Paris
- , 2003: *Hero y Leandro* (ed. A. Ruiz Elvira), Madrid.
- Nadal, G. G., 1996: *Leandreride* (ed. E. Lippi), Padova.
- Ovidio, 1950: *Heroidas* (ed. A. Alatorre), México.
- , 2010: *Heroides* (ed. A. Ramíez de Verger Jaén), Madrid.
- , 1969: *Metamorfosis* (ed. A. Ruiz de Elvira), 3 vols, Barcelona.
- Platón, 1992: *Diálogos III: Fedón-Banquete-Fedro* (trad. C. García Gual, M. Martínez y E. Lledó), Madrid.
- Pujol, J., 2013: “Noves fonts ovidianes, pràctiques escolars i Boccaccio al *Leànder i Hero* de Joan Roís de Corella”, *Cultura Neolatina*, 73/1.2, pp. 185-212.
- Salvo García, I., 2012: “Ovidio y la materia troyana: la *Estoria de Troya* en la *General Estoria* de Alfonso X”, en N. Fernández Rodríguez y M<sup>a</sup> Fernández Ferreiro (ed.), *Literatura medieval y Renacentista en España. Líneas y pautas*, Salamanca, pp. 875-885.
- Sebastián Perdices, I. – Morros Mestres, B., 2014: “La ‘Favola di Leandro e d’Ero’ de Bernardo Tasso: fuentes y contaminaciones con otras fábulas”, *Studi Rinascimentali*, 12, pp. 131-156.
- Tasso, B., 1995: “Favola di Leandro e d’Ero”, *Rime* (ed. D. Chiodo), Torino, vol. I, pp. 390-411.
- Vega, G. de la, 1995: *Obra poética y textos en prosa* (ed. B. Morros), Barcelona.
- Vega, Lope de, 1999: *El Caballero de Olmedo* (ed. F. Rico), Madrid.
- Villarrubia, A., 2000: “Notas sobre el poema Hero y Leandro de Museo”, *Habis*, 31, pp. 365-401.
- Virgilio, 1988: *Georgicas* (ed. R. F. Thomas), 2 vols, Cambridge.